

## ***FITXA DE L'ASSIGNATURA***

### **I. Identificación**

<b>Nombre de la asignatura:</b> ITALIANO C6		<b>Código:</b> 22475	
<b>Tipo:</b> <i>Troncal</i>			
<b>Grado de Traducción e Interpretación</b>		<b>ECTS:</b> 3,75	<b>horas/alumno:</b> 95
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Créditos:</b> 4	
<b>Curso:</b> 3º <b>Cuatrimestre:</b> 2º			
<b>Área:</b> Traducción			
<b>Lengua en que se imparte:</b> italiano			
<b>Profesor</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario de tutorías</b>	<b>Correo E</b>
Lupe Romero	K 2014		lupe.romero@uab.es

### **II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA**

El objetivo principal de la asignatura italiano C6 es que el alumno adquiriera la máxima competencia lingüística y textual en lengua C puesto que ésta es la última asignatura de lengua italiana. A lo largo de C5, el alumno se ha iniciado en la comprensión e identificación de las características morfosintácticas y textuales de textos semi-especializados en lengua italiana con diversos campos temáticos, a partir de las diferentes tipologías textuales (expositivos, descriptivos, instructivos y argumentativos) y de las convenciones de género: textos administrativos y jurídicos (cartas, pedidos, reclamaciones, contratos, normativas) y textos científicos de divulgación (prospectos, normativas sanitarias, textos de divulgación científica). En C6 conviene continuar con el repaso y perfeccionamiento de los conocimientos adquiridos e iniciar al alumno en la comprensión de textos literarios y audiovisuales, incidiendo en sus características morfosintácticas y textuales en función de los géneros, en las diferencias de uso (italiano hablado y escrito) y de usuario (dialectos geográficos, sociales y temporales) de modo que, al finalizar C6, el alumno esté en condiciones de traducir cualquier tipo de

Los objetivos generales de C6 son los siguientes:

1. Ejercitar los conocimientos lingüísticos desde la contrastividad.
2. Desarrollar la comprensión lectora
3. Desarrollar la expresión escrita
4. Ejercitar y ampliar la expresión oral
5. Ejercitar y ampliar los conocimientos socioculturales.
6. Ejercitar el uso de recursos bibliográficos.

### **III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS POR DESARROLLAR**

<b>Competencia</b>	<b>Indicador específico de la competencia</b>
Lingüística	<ul style="list-style-type: none"><li>- Repasar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos de la lengua italiana desde la contrastividad.</li><li>- Ejercitar la comprensión lectora de textos literarios y audiovisuales.</li><li>- Desarrollar la expresión escrita de textos literarios según las convenciones textuales de la lengua italiana.</li><li>- Ejercitar y ampliar la expresión oral en diferentes situaciones comunicativas desarrollando las estrategias conversacionales adecuadas y utilizando el tono y los registros apropiados.</li></ul>
Extralingüística	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ampliar el conocimiento del contexto sociolingüístico de los hablantes de la lengua italiana.</li></ul>

	- Ampliar el conocimiento de conceptos relacionados con la cultura de la lengua italiana: historia, política, etc.
Instrumental	- Ejercitar el uso de recursos bibliográficos en cualquier formato (soporte escrito e informático) obteniendo la información necesaria para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.
Transversal	- ser capaz de trabajar en equipo - ser capaz de trabajar de forma autónoma - ejercitar la capacidad de autocorregirse

#### IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Para la consecución y asimilación de los objetivos 1, 2, 3, 5 y 6 se plantean distintas tareas: ejercicios de comprensión, documentación, síntesis y reformulación, resúmenes, segmentación de los textos en ideas principales y secundarias, ejercicios gramaticales (completar, transformar, etc), ejercicios de identificación de errores en textos de lengua italiana, de identificación de tipos textuales, vaciados terminológicos y análisis de estructuras morfosintácticas, etc. Para el objetivo 4, se propiciarán situaciones comunicativas variadas, debates y/o presentaciones con tema específico (con preparación previa).

Las tareas están diseñadas diversificando la dinámica de grupos: tareas individuales, por parejas y en grupos; para las tareas específicas de grupo se aplicarán estrategias de aprendizaje cooperativo.

La presencia del alumno en clase, así como su participación en los actos comunicativos que las lecciones planteen y promuevan, se valorarán positivamente.

#### V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

##### CONTENIDOS

##### 1. Ejercitar los conocimientos lingüísticos desde la contrastividad

Repasar y perfeccionar los conocimientos lingüísticos adquiridos en los cursos anteriores de lengua C, incidiendo en aquellos aspectos que causan confusión con la lengua materna.

Desde el punto de vista morfosintáctico, se hará especial hincapié en los verbos irregulares, el periodo hipotético, la forma impersonal de los verbos y las transformaciones del discurso directo al discurso indirecto.

##### 2. Desarrollar la comprensión lectora

Se trata de ejercitar la comprensión lectora de textos pragmáticos y semi-especializados adquirida en cursos anteriores y de iniciar al alumno en la comprensión de textos literarios y audiovisuales. El grado de dificultad de los textos irá aumentando progresivamente a lo largo del curso. Este objetivo general se concreta en dos grandes bloques:

##### 2.1 Textos literarios. Se trabajarán diferentes subgéneros de los géneros literarios:

- Literatura didáctica (proverbios, refranes, dichos, etc)
- Narrativa (fábulas, cuentos infantiles y juveniles, cómics, novela policiaca, epistolar, histórica, etc).
- Teatro (comedias)

Los objetivos específicos de este primer bloque son los siguientes:

2.1.1. Identificar y comprender el funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión: la segmentación y organización del periodo discursivo, la organización de tema y rema en el nivel de oración, la progresión temática en el nivel textual y el uso de distintos tipos de recursos cohesivos según los diferentes géneros literarios.

2.1.2. Identificar y comprender el funcionamiento de distintos géneros literarios y los subgéneros correspondientes: captar las características semánticas, gramaticales y sintácticas y saber identificar la función principal y las secundarias.

2.1.3. Identificar e interpretar los rasgos pragmáticos y semióticos en los textos literarios (intertextualidad, connotación, etc).

2.1.4. Identificar variaciones lingüísticas relacionadas con el uso y el usuario. En la variación lingüística de uso se incidirá especialmente en las diferencias de modo (marcas de oralidad en textos escritos) y de tono (tipos de registros según el destinatario); en la variación lingüística de usuario se incidirá especialmente en los dialectos geográficos y sociales y en menor medida en los temporales.

**2.2 Textos audiovisuales.** Se trabajarán principalmente los géneros dramáticos, en particular, películas, de los subgéneros más representativos del cine italiano: Commedia all'italiana y neorrealismo. Los objetivos específicos de este segundo bloque son:

2.2.1. Identificar variaciones lingüísticas relacionadas con el usuario. Se incidirá especialmente en los dialectos geográficos y sociales y en la finalidad de su uso, y en menor medida en los dialectos temporales.

2.2.2. Identificar variaciones lingüísticas relacionadas con el uso. Se incidirá especialmente en las diferencias de modo: las marcas de oralidad y las diferencias morfosintácticas del italiano hablado respecto al italiano escrito.

### **3. Desarrollar la expresión escrita**

Se trata de estimular la capacidad de redactar con corrección gramatical y los registros adecuados textos sobre los temas tratados en clase (redacciones, transcripciones fílmicas, trabajos en grupo y trabajos individuales).

### **4. Ejercitar y ampliar la expresión oral**

Se trata de ejercitar y ampliar la competencia discursiva en diferentes situaciones comunicativas y en exposiciones temáticas concretas con preparación previa. El alumno deberá ser capaz de desarrollar estrategias conversacionales adecuadas y utilizar el tono y los registros apropiados.

### **5. Ejercitar y ampliar los conocimientos socioculturales**

Este objetivo se trabaja en paralelo al análisis de los textos literarios y audiovisuales, mediante la introducción y/o ampliación de conceptos relacionados con la cultura de la lengua C: historia, política, lengua y dialectos, etc.

### **6 Ejercitar el uso de recursos bibliográficos**

En particular, el uso de obras de referencia relacionadas con los temas tratados en clase en cualquier formato. Se trata de que el alumno sea capaz de obtener la información necesaria para resolver los problemas lingüísticos, terminológicos y estilísticos de los textos escritos y/o audiovisuales trabajados en clase.

## V. BIBLIOGRAFÍA:

La bibliografía recomendada es de carácter general. A lo largo del curso, el profesor indicará bibliografía específica.

### Gramaticas y manuales de consulta

AA.DD., *Grande grammatica italiana di consultazione*, 3 Vol., Il Mulino, Bolonya.

AA.VV.; *La costruzione del testo in italiano*, Firenze, Cesati, 1996,

CHIUCHIÙ, Angelo. et al., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Perugia, Guerra, 1985.

DE GIULI, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Firenze, Alma, 2001.

GABRIELLI, Aldo, *Dizionario dei verbi italiani regolari e irregolari*, Milano, Centro italiano divulgazione editoriale, 1981.

MANUEL CARRERA DÍAZ, *Manual de gramática italiana*, 2 Vol, Ariel, Barcelona

### Diccionarios

#### **A) Diccionarios bilingües**

ARQUÉS, Rossend, *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

\_\_\_\_\_, *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

AA.VV., *Diccionario Pocket español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2004.

AA.VV., *Diccionario Mini español-italiano / italiano-spagnolo*, Barcelona, Larousse, 2001.

CALVO RIGUAL, C.-GIORDANO, A., *Diccionario italiano-español /español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995.

TAM, Laura, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

\_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo. Ed. minore*, Milano, Hoepli, 2000.

\_\_\_\_\_, *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM].

#### **B) Diccionarios monolingües:**

DE MAURO, Tullio, *DIB. Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

ZINGARELLI, N., *Lo Zingarelli 2003. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2002.

\_\_\_\_\_, *Il nuovo Zingarelli minore. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1987.

### Recursos en la red

Accademia della Crusca [www.accademiadellacrusca.it](http://www.accademiadellacrusca.it)

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Dizionario De Mauro-Paravia: <http://www.demauroparavia.it/>

Internet Bookshop Italia: <http://www.internetbookshop.it>

Biblioteca della Letteratura Italiana: [www.letteraturaitaliana.net](http://www.letteraturaitaliana.net)

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

### Librerias

*Alibri* Balmes, 26, Tel. 93.317.05.78 [www.books-world.com](http://www.books-world.com)

*Casa del Llibre* Passeig de Gràcia, 62, Tel. 93. 272.34.80, [www.casadellibro.com](http://www.casadellibro.com)

*Llibreria Anglesa "Come in"* Provença, 203, Tel. 93.453.12.04

*Libreria Italiana "Sennacheribbo"* Rambla Catalunya, 33, Tel. 93. 488 18 78

[www.sennacheribbo.com](http://www.sennacheribbo.com)

*Libreria EOI Drassanes* Arc del Teatre, 24-28, Tel. 93.329.24.58

*La Central* Mallorca, 237, Tel. 93.487.50.18 [www.lacentral.com](http://www.lacentral.com)

*Laie, Llibreria-Cafè* Pau Claris, 85, Tel. 93.318.17.39 [www.laie.es](http://www.laie.es)

**VI. EVALUACIÓN****1ª convocatoria**

<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Pruebas escritas	Competencia lingüística, extralingüística: Se realizarán a lo largo del semestre de manera individual. Son 2-3 pruebas escritas realizadas en horario lectivo sobre los subgéneros literarios trabajados en clase. <sup>1</sup> En las pruebas se evaluará: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la comprensión</li> <li>- la claridad en la exposición de los argumentos</li> <li>- la corrección gramatical</li> <li>- la utilización del tono y de los registros adecuados</li> <li>- la capacidad de síntesis</li> <li>- la competencia metalingüística</li> </ul>	35%
Glosario	Competencia lingüística, extralingüística e instrumental: Confección de un glosario de uno de los subgéneros literarios tratados en clase. El glosario es un trabajo en grupo. La configuración de los grupos se realizará en las primeras semanas del curso y las características que deberá presentar el glosario serán convenientemente detalladas por el profesor. El glosario se deberá presentar oralmente (15%) y entregar por escrito (15%).	30%
Trabajos escritos	Competencia lingüística, extralingüística: Se realizarán a lo largo del semestre de manera individual. Son 2-3 trabajos escritos sobre los textos audiovisuales trabajados en clase.	35%
<p><sup>1</sup> Las pruebas se realizarán en el mismo horario de clase. Las fechas de las pruebas escritas se fijarán con 2 semanas de antelación a las mismas y se anunciarán conveniente en el campus virtual. Las fechas son inamovibles, excepto en el caso de circunstancias imprevisibles como fiestas, ausencia del profesor, huelgas, etc.en cuyo caso, se realizarán en la siguiente clase. Los alumnos que no puedan asistir a las mismas, constarán como no presentados, excepto en casos de enfermedad o causas mayores debidamente justificadas, en cuyo caso, se les realizará la prueba en otro momento a convenir con el profesor.</p>		

**2ª convocatoria**

<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias por evaluar y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Examen escrito	Competencia lingüística y extralingüística y extralingüística En la prueba, el alumno tendrá que realizar el análisis y la síntesis de varios textos (mínimo 3) pertenecientes a los diferentes subgéneros literarios y/o audiovisuales tratados durante el curso. En la prueba se evaluará: <ul style="list-style-type: none"> <li>- la comprensión</li> <li>- la claridad en la exposición de los argumentos</li> <li>- la corrección gramatical</li> <li>- la utilización del tono y de los registros adecuados</li> <li>- la capacidad de síntesis</li> <li>- la competencia metalingüística</li> </ul> exposición de los argumentos y la competencia metalingüística.	100%

